

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ВО ВЬЕТНАМСКОЙ АУДИТОРИИ (на материале вьетнамских, англоязычных и русскоязычных фильмов)

PGS. TS. Vũ Thị Chín

Đại học Ngoại ngữ – ĐHQG HN
E-mail: vuthichin191@yahoo.com

Tóm Tắt

Данная работа посвящена выявлению причин, почему названия фильмов – неиссякаемый, надёжный, интересный источник материалов для обучения иностранному языку. В работе даются некоторые методические рекомендации и комментарии в использовании кинозаголовков/фильмонимов на занятиях по развитию практической речи, на занятиях по переводу и анализу переводных текстов.

Từ khóa: названия фильмов (фильмоним/кинозаголовки), стратегия перевода, прямой (дословный) перевод, трансформация, занятия по переводу

В последнее время все чаще используется материал кино в процессе обучения иностранному языку в филологических и нефилологических вузах. Выбор кинематографических материалов для обучения иностранному языку объясняется тем, что в языке кино обуславливается разнообразием тематики и жанров. В нём находится совмещение черт различных стилей речи (в том числе и публицистического, литературно-художественного, научного, официально-делового, разговорного и т. п.). Учебным материалом могут служить и тексты фильмов/ сценарии (материалы для фонограммы), и титры/ субтитры, и звукозапись, и названия фильмов (кинозаголовки/фильмонимы). На изучение последних, т.е. названий вьетнамских, англоязычных и русскоязычных фильмов направлена эта статья. Названия фильмов могут использоваться как надёжным источником материалов при обучении иностранным языкам в любой стадии, в любом этапе, в любом виде занятий (во вьетнамской аудитории принципиально на аудиторных занятиях в начале продвинутого этапа, когда учащиеся владеют русским языком в объёме базового уровня). Выбор материалов зависит от цели и типа занятий, от способностей учащихся. В этой работе выясняются нами два вопроса:

1. Почему названия фильмов могут служить источником материалов для изучения и обучения иностранному языку?
2. Как надо пользоваться этим материалом при обучении иностранному языку?

1. Названия фильмов – неиссякаемый, надёжный, интересный источник материалов для обучения иностранному языку

Оснований, которые помогают утвердить, что названия фильмов могут служить

материалом в процессе обучения иностранному языку, очень много, приведем некоторые главные:

1.1. Систематическое ознакомление названий отечественных и зарубежных фильмов придает студентам информацию, помогает им быть информированными, вооружает их фундаментальными знаниями. Работа над названиями фильмов делает занятия более оживленными, интересными.

1.2. Названия фильмов выбираются как материалы для обучения иностранному языку, так как в современном мире с постоянной нехваткой времени названия фильмов часто бегло просматриваются, многие зрители знакомятся с новинкой (новейшими произведениями кино) только посредством названием, выбирая для просмотра только тот фильм, который их интересует. Тем более, нашим студентам трудно смотреть все фильмы на экране или по телевизору: у них или не хватает времени, или не хватает запаса слов.

1.3. Наш век – век взрыва седьмого вида искусства. Число фильмов и телесериалов увеличивается с каждым днем. Мы можем всегда без труда найти хорошие, полезные материалы для обучения иностранному языку.

1.4. Язык в названиях фильмов бывает:

- четкий, лаконичный и логичный
- динамический, гибкий, выразительный и образный
- точный и информативный.

Именно поэтому названия фильмов представляются хорошим материалом для преподавания и изучения иностранного языка.

1.5. В названиях фильмов используются такие языковые приемы и средства:

- графические игры:

Iêu anh! Em dám hôn? (Yêu anh! Em dám không)

Se7en (Bảy tội lỗi chết người)

воин.com (2011)

В гостях у \$kazki (2008)

сокращённые слова:

Время “X”

E.T. (The Extra-Terrestrial) – Инопланетянин – Cậu bé ngoài hành tinh/Sinh vật ngoài hành tinh)

K-19 (Tàu ngầm tử thần)

V/H/S: Viral (З/Л/О: Новый вирус – Cuốn băng chết chóc/Đoạn băng kinh hoàng)

- антонимы:

Красное и чёрное (1976 – Đỏ và đen), *Свет и тень маяка* (многосерийный телефильм),

Спассти или уничтожить (2013 – Cứu sống hay huỷ diệt), *Больше меньше* (2015), *Полёты во сне и наяву* (1982) – *Flights in Dreams and in Reality*, *Красавица и чудовище* (2012).

– лексические повторы:

“*Win Win*” (2011 – Chiến thắng Chiến thắng, “*Liar Liar*” (Лжец Лжец – Nói dối như cuội/ Trùm nói dối/Trùm bốc phét), “*Cyeta cyet*” (1979), *Гори, гори, моя звезда* (1969), *Gone Baby Gone* (2007) – Прощай, детка, прощай, *Блудный сын, блудная мать* (2007) ...

– окказионализмы, т.е. авторские, ситуативные новообразования–«неологизмы»:

“*Dyxless*” (сложное слово, образованное из русского слова “дух” и английского суффикса прилагательного “-less” является произведением–бестселом русского тридцатилетнего писателя Сергея Минаева). “*Про любoff*” (2010) – (любoff = русское слово любовь + английский предлог /часть наречия “off”): Про любовь, которая прошла). *Ехай!*(1995), *Лжесвидетельница* (2011), *Monster-in-law* (2005).

Вьетнамским учащимся полезно и интересно знать и изучать эти приемы и средства, потому что при этом у них расширяются языковые знания, навыки и умения.

1.6. В названиях кинемаграфических произведений обычно очень удачно используется обыгрывание фразеологизмов, пословиц, поговорок. Например: *Быть или не быть* (2011), *Жила–была одна баба* (2011), *Жила–была любовь* (2011), *Детям до 16...* (2010), *Иди и смотри* (1985), *Ирония судьбы или С лёгким паром!* (1975), *Лёгкок на помине* (2014) и т.п.

1.7. В мировой кинематографии бывают **экранизации** одноимённых произведений, т.е. фильмы, снятые по мотивам литературных произведений. Знакомясь с кинозаголовками такого типа, учащиеся могут узнать многое в отечественной и зарубежной литературе. Это хороший материал для занятия по литературе, литературоведению.

Русская литература гордится тем, что в ней немало произведений, экранизации которых стали шедеврами кинематографа в России и за рубежом. До сих пор “*Анну Каренину*” Л. Толстого экранировали 21 раз в 7 странах, а его “*Войну и мир*”– 10 раз, тоже в 7 странах. Три произведения Ф.М. Достоевского появились на экранах многих развитых кинематографов: “*Преступление и наказание*”, “*Идиот*” и “*Братья Карамазовы*”. Многие фильмы поставлены по одноимённым произведениям А.С. Пушкина, например, “*Капитанская дочка*”, “*Барышня–крестьянка*”, “*Дудровский*”, “*Пиковая дама*”, “*Стационарный смотритель*”. А постановки «*Как закалялась сталь*» Н. Островского, “*Дядя Ваня*”, “*Дама с собакой*”, “*Неоконченная пьеса для механического пианино*” А.П. Чехова, “*Тихий Дон*”, “*Судьба человека*” М.А. Шолохова и т.п. известны зрителям и телезрителям [<https://ru.wikipedia.org/wiki>]

Таким образом, в названиях кинематографических произведений заключены и языковые и национально–культурные компоненты. Это шансы для иностранцев познакомиться с культурой, традициями, обычаями, обрядами данной страны, язык которой изучается. В кинозаголовках какой–то страны в какой–то мере отражается и образ жизни, быт и привычка, и уровень развития ее народа. Они помогают студентам–иностранцам узнать и о тенденции, вкусах в мировой кинематографии.

2. Использование названий фильмов в процессе обучения иностранному языку

Название фильма – ориентир для зрителя, так как в компрессированной сжатой форме оно выражает содержание всего произведения. Будучи первым сигналом, который побуждает зрителей или обратиться к нему или отвергнуть его, каждое название призвано привлечь внимание зрителя, установить с ним контакт и настроить на восприятие содержания фильма. В удачном названии фильма отражается творческий настрой, их стремление к обновлению языковых средств, фокусируется поиск новых приёмов и способов привлечения внимания зрителей. Яркий, броский, интригующий заголовок кинематографического произведения расценивается как кульминация высокого мастера продюсера/ режиссёра/ прокатчика. М.И.Шостак совсем прав, когда считал, что “Хороший заголовок – предмет искусства” [Шостак Н.И., 55]. По нашему мнению, названия фильма могут служить материалом для занятия по лексике, по чтению, говорению, страноведению, культуроведению и занятия по переводу. Этот материал может использоваться в течение всего занятия или только в начале занятия как упражнение–разминка или в конце занятия как упражнение–укрепление. Выбор материалов не только зависит от цели, времени и темы урока, но и зависит от способностей и уровня владения русским языком учащихся.

2.1. При использовании названий фильмов на занятиях по чтению или по говорению внимание студентов должно быть обращено не только на содержание кинозаголовков, их лексические составы, грамматические конструкции, но и на использованные в них языковые приемы, средства. На занятиях преподаватели могут предложить студентам следующие типы упражнения:

- Угадать содержание фильмов, основываясь на их названиях (О чем фильм?)
- Вставить пропущенные слова в каком–н. названии
- Озаглавить фильм/Дать название фильму, основываясь на его аннотации
- Соединить названия и их жанры
- Выбрать самый подходящий к фильму заголовок–название среди нескольких вариантов и обосновать свой выбор.

В качестве примеров приведем некоторые упражнения:

а. Угадайте, о чем может говориться в фильмах, имеющих следующие названия?

- *Đẹp từng centimet* (Прекрасен каждый сантиметр – *Beautiful Every Centimeter*)
- *Sống trong sợ hãi* (Жить в страхах/Жизнь в страхе – *Living in fears*)
- *Мы были солдатами* (*Chúng tôi là người lính/Chúng tôi từng là người lính – We Were Soldiers*)
- *Формула любви* (*Công thức của tình yêu – Formula of Love*)
- *At Home Alone* (Дома один – *Ở nhà một mình*)
- *The Aviator* (Авиатор – *Phi công tỉ phú*)

б. Расшифруйте аббревиатуры/ сокращенные слова в кинозаголовках: *Б С* (Бывший сотрудник), *Ч/Б* (Черно–Белый), *ЧП* (Чрезвычайное происшествие), *Ex Machina*

(Người máu trôi dạt), ЖЖ (2013– Журнал жизни), 9 рота (Совместный фильм России, Украины и Финляндии – 2005)...

в. Подберите, к каким жанрам относятся следующие названия фильмов:

Прежде чем приступить к заданиям такого типа, преподавателю необходимо обращать внимание учащихся на то, что “вообще жанры кино не имеют чётких границ, которые обычно расплывчаты, и различные жанры могут непрерывно переходить один в другой, соединяясь и разделяясь. Каждый жанр в свою очередь может разделяться на несколько поджанров. В результате один и тот же фильм можно отнести к нескольким жанровым группам” [<https://ru.wikipedia.org/wiki>]. Ярким примером является российский фильм “Мы из будущего” (2008), жанр которого и фантастика, и боевик, и приключение, и военный, и исторический... Однако в большинстве случаев каждый из фильмов является представителем одного из жанров. Самые популярные жанры кино включают в себя: детективы, мелодрамы, боевики, триллеры, фильмы ужасов, комедии, фантастика и прочее.

Названия фильма	Thể loại phim/Жанры кино/Film genre
1. Зомби каникулы (2013)	A. Kinh dị/Триллер–ужасы/Thriller/Horror film
2. – Slove. Прямо в сердце (2011) – Skyfall (2012)	Б. Hành động/экшн (боевик)/Action film
3. – How I Met Your Mother (2005–2014) – Четверг 12–е (2012)	B. Tâm lí–xã hội/Мелодрама/ Melodrama
4. Завтра начинается вчера (2010)	Г. Trinh thám/Детектив /Detective
5. Wall–E (2008) Jurassic Park (1993)	Д. Khoa học viễn tưởng/Научная фантастика/Sci Fi (Science Fiction)
6. – Олигарх (2002) – Ông trùm – Тиски	E. Hình sự/криминал/Crime and Gangster
7. – Ну погоди (1969–2006) – Маша и медведь (42 серии)	Ж. Hoạt hình/ Мультфильм/ Cartoon (Animation)
8. – Хочу замуж (2013) – Питер FM (2006) – День радио (2008)	З. Hài/ Камедия/Comedy
9. – На войне как на войне (1968) – Последняя дорога (1986)	K. Lịch sử/ Исторический/History film
10. – Иди и смотри (1985) – Честь имею (2003)	Л. Chiến tranh/ Военный/ War film
11. Завтра	H. Phim tài liệu /Документальный фильм/

2.2. Названия фильмов могут служить материалом для занятий по переводу (с иностранного языка на вьетнамский и с вьетнамского на иностранный).

2.2.1. Обычно студенты–иностранцы встречаются со многими трудностями при переводе любого текста. Правильно и удачно перевести название фильма гораздо труднее, так как в любом названии содержатся не только текст, подтекст, но и вербальные и невербальные элементы, т.е. выражаемое всегда больше, чем выражающее. Правильно понять и перевести названия фильмов – трудное дело, которое требует от студентов глубокого знания обо всех областях науки, культуры, литературы, искусства, экономики,

общества и жизни. В процессе перевода преподаватели должны обращать внимание студентов на лингвострановедческие, культурные и психологические особенности каждого народа, чтобы найти лучший вариант перевода. Учащимся нужны комментарии и рекомендации преподавателей в некоторых трудных для перевода случаях:

– Когда в кинозаголовках одни цифры или даты. Например, *50/50 (Hên xui /May rii)*, *11/11/11 – Ngày mở cửa Địa ngục*, *12/12/12 – Ngày tam trùng*, *13/13/13 – Ngày 13 đen tối*, *2+2 (Đua plus два – Do mas dos)* и т.п.

– Когда в кинозаголовках используется соединение слов, выражающих несовместимые с точки зрения логики понятия. Например, *Home Sweet Hell (Дом милый ад /Домашний сладкий ад – Người vợ kinh dị/Địa ngục ngọt ngào)*, *Без вины виноватые (2008)*, *Обыкновенное чудо (1979)*, *Реальная сказка, Полёты во сне и наяву (1982) – Flights in Dreams and in Reality*, *Mùa hè lạnh (2012)*, *Ангелы смерти (1993)*

– Когда в русских кинозаголовках присутствуют заимствованные элементы:

Велкамхом (Welcome home) – 2013, *Гуд бай, Нью-Йорк (несовершён)*, *Дабл трабл (2015)*, *Зомби каникулы (2013)*, *Брейк-пойнт (Break Point) – 2002*, *Slove. Прямо в сердце (2011) – Slove: Soldier of love*

– Когда в кинозаголовках появляются элементы разговорности:

Ах, зачем эта ночь... (1997), *Буузы (2013)*, *Он гори, ông Bụt đây rồi (2015)*,

Tèo em (Little Teo)

2.2.2. Перевод названия фильма – это большая переводческая проблема даже для многоопытных профессиональных переводчиков, так как название фильма несет определенную функцию сжатия смысла всего фильма в короткую фразу. Кроме всего прочего, эта фраза должна давать представление читателю о жанре фильма, намекать на содержание, и в конце концов привлекать внимание зрителей, влечь их к экрану. Переводчик должен учитывать эти функции названия и руководствоваться не только языковыми знаниями, но учитывать массу других нюансов при его переводе. Поэтому переводу названия фильма уделяют особое внимание кинопроизводители, кинопрокатчики, киноимпортеры, переводчики.

По нашим наблюдениям, в действительности возникает очень много горячих споров, которые касаются возникновения названий фильмов, переведённых с английского на русский и вьетнамский языки или наоборот, с вьетнамского на русский или на другой иностранный язык. Во многих случаях эти названия и переводом назвать нельзя, а так сказать свободной трактовкой или полной адаптацией.

Вот почему названия иностранных фильмов при переводе служат хорошим примером для занятий по переводу и анализу переводов. Именно при переводе названий импортных и экспортных фильмов применяется обширное количество переводческих стратегий. Наблюдая за переводами иностранных фильмонимов, вьетнамские учащиеся могут узнать, что при переводе кинозаголовков употребляются различные переводческие приёмы и стратегии, основными из которых являются:

а – Прямой дословный перевод в основном применяется при отсутствии непереводаемых инокультурных компонентов и конфликта между формой и содержанием [Бальжинимаева Е.Ж]. Таких переводов очень много и они почти не вызывают никакого спора в кинематографической критике.

Artist (2011) – Артисст – Nghệ sĩ

Black Rose (2009) – Чёрная роза – Hoa hồng đen

Double Indemnity (1944) – Двойная страховка – Bồi thường gấp đôi

Supernatural (2005) – Сверхъестественное – Siêu nhiên

Mùi đu đủ xanh (1993) – Аромат зелёной папайи – The Scent of Green Papaya

Vị đắng tình yêu (1990) – Горький вкус любви – Bitter Love

К данной стратегии также относятся такие приемы перевода, как транслитерация (воспроизведение по буквам) и транскрипция (воспроизведение по звукам) имен собственных, не обладающих внутренней формой:

Lawrence Of Arabia (1962) – Лоуренс Аравийский Lawrence ở (xứ) Ả Rập

Avalon (2001) – Авалон – Avalon

Bi ơi, đừng sợ (2010) – Не бойся, Би – Bi, Don't Be Afraid

Temple Grandin (2010) – Тэмпл Грандин – Chuyện của (cô) Temple Grandin

Женя, Женечка и “Катюша” (1967) – Zhenya, Zhenya & “Katyusha”

Б – Трансформация названий – преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода, т.е. добавлять, опускать и заменять слова в заголовке [Бальжинимаева Е.Ж]. Трансформация названия кинофильмов может быть частичной или полной.

– Частичная трансформация при переводе названия кинофильма

Не всегда при адаптации оригинального названия можно полностью его сохранить, зачастую наиболее подходящий вариант заглавия для проката киноленты в другой стране требует внесения в него определенных изменений, обычно **добавления или опущения**.

1– Добавление: При анализе переводоведческих исследований вьетнамские учащиеся могут замечать, что трансформации в переводах обусловлены различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. Используя эту же стратегию, многие названия фильмов переводятся расширением информации при помощи замены или добавления лексических элементов. Это также отражает рекламную функцию названий фильмов. Трансформация названия в таком случае является частичной, так как определенная часть фильмонима сохраняется, но при этом название дополняется каким-либо элементом, становясь более развернутым. Например, “Spider-Man-3” (*Người nhện 3*) переведён на русский язык «Человек-паук – 3: Враг в отражении» или американский фильм «17 Again» – (*Trở lại tuổi 17*) на российском экране «Папе снова 17» – (2009). Таких примеров встречается нередко в переводах

фильмонимов:

Ray (2004) – *Рей* – *Danh ca Ray*

San Andreas (2015) – *Разлом Сан Андреас* – *Khe nứt San Andreas/Thảm họa San Andreas*

K-11 (2001) – *Планета Ка-Пэкс* – *Hành tinh K-11*

Vacancy (2007) – *Вакансия на жертву* – *Nhà trọ kinh hoàng*

Hellboy (2004) – *Хэллбой: Герой из Пекла* – *Quỷ đỏ*

Troy (2004) – *Сиѳс chiến thành Troia*

Bandidas (2006) – *Бандитки* – *Băng cướp xinh đẹp/quyến rũ*

2– **Опущение** применяется, когда в оригинале есть элементы, которые или не нужны, или затрудняют восприятие названия фильма в переводе. Например, “*Three Burials of Melquiades Estrada*” в российском прокате получило название “*Три могилы*”, а во вьетнамском – “*Ba lần chôn cất*” (2005). Это оправдано, потому что из-за имени Мельхиадес Эстрада название стало бы очень грузным, неудобочитаемым. Если для англоязычного зрителя – это вполне приемлемое название, то для российского и вьетнамского зрителей – это иностранное имя ни о чем не говорит, тем более затрудняет восприятие названия.

Resident Evil – 3: Extinction (Vùng đất Quỷ dữ – 3: Ngày tận thế/Ngày tuyệt diệt) – «Пункт назначения – 3».

George Romero’s land of the dead (2005) – *Земля мертвых* – *Vùng đất tử thần*

Bulletproof monk (2003) – *Пуленепробиваемый* – *Người bảo vệ kinh thánh*

Hansel and Gretel With Hunter – *Охотники на ведьм* – *Thợ săn phù thủy*

История Аси Клячиной, которая любила, да не вышла замуж (1967) – *The story of Asya Klyachina*

– **Полная трансформация оригинального названия кинофильма.** Такая стратегия адаптации является самой сложной для переводчика и применяется в случае, если исходное название картины не может быть сохранено даже частично – осуществляется **полная замена** фильмонима. Новый вариант должен не только правильно охарактеризовать картину, но и сделать это в доступной и привлекательной для зрителя форме. Примером полной замены названия могут служить следующие случаи с адаптацией: заголовок «*The Cinderella Man*» (2005) – *Chàng Lọ lem/ Chàng trai đa tài* – переведен на русский язык как «*Нокдаун*», так как российские переводчики не смогли поставить слово “Золушка” в мужском роде (Золушкин, Золушкамен, Золушка–мужчина), поэтому им пришлось отказаться от перевода вообще, и найти контекстуальную замену – «*Нокдаун*» (Герой фильма во время великой депрессии начал заниматься боксом, чтобы заработать деньги на пропитание себе и своей семье и стал настоящим спортивным талантом). Здесь причиной замены можно считать как невозможность передачи внутренней формы англоязычного названия. Наибольшую сложность представляют названия, содержащие игру слов. Например, “*Finding Neverland*” на русский переведен как “*Волшебная страна*”, а на вьетнамский – “*Đi tìm miền đất hứa/Vùng đất huyền thoại/Vùng đất thần thoại*”. Бывают случаи, когда изначальный вариант просто не кажется работникам проката достаточно

удачным и интересным для будущего зрителя, и они предлагают совсем новый перевод фильмонима (точнее совсем новое название фильма). Например, американский фильм “*John Tucker Must Die*” (т.е. Джон Такер должен умереть – John Tucker phải chết/ đáng chết) показывают в России под названием “*Сдохни, Джон Такер*”, а во Вьетнаме – “*Trà thù tên sát gái*” (трансформация + интерпретация).

Domino (Домино) – Thọ sản tiền thưởng

Jingle All the Way (1996) – Подарок на Рождество – Ông bố siêu nhân

Dan in Real Life (2007) – Влюбиться в невесту брата – Sống là chấp nhận

Music and Lyrics (2007) – С глаз – долой, из чарта – вон!».

Порой учащимся трудно понять, почему переводчик решил предложить кардинально отличный от исходного вариант. Например, “*Identity Thief*” в русском и вьетнамском языках имеет значение “Похититель личности” (Kẻ cắp danh tính), но переведено на вьетнамский язык как “*Siêu trộm khôn ngoan/Siêu trộm Ú Ù*”, и на русский – “*Поймай толстуху, если сможешь*”. Название фильма “*The Intouchables*” (т.е. неприкасаемые) переведено на вьетнамский язык “*Những kẻ bên lề*” (оправдано по содержанию фильма), а на русский – “*1 + 1*” (не понятно). Таких случаев не редкость:

Public Enemies (Кẻ thù Quốc gia) – Джонни D.

Green Zone – Bão táp sa mạc – Не брать живым

The Fast & the Furious – Форсаж – Quá nhanh quá nguy hiểm

The Other Guys – Конь в глубоком запясе – Siêu cớm tranh tài

The Hangover (Похмелье) – Мальчики в Бегазе – Ba chàng Ngựa lâm

Lửa Phật (Огонь Будды) – Однажды во Вьетнаме – Once Upon a Time in Vietnam

Такие случаи переводов в шутку называют “продуктом большой фантазии” или “гениальными переводами”. Но, честно говоря, иногда стратегия адаптации, модификации, полной трансформации приносит неожиданный результат: получаются очень удачные переводы. Показательными примерами так называемой тенденции “локализации” являются переводы следующих шедевров мировой кинематографии:

For Whom the Bells Tolls – По ком звонит колокол – Chuông nguyện hồn ai

Gone With the Wind – Унесённые ветром – cuốn theo chiều gió

The Godfather – Крестный отец – Bố Già

The Thorn Bird – Поющие в терновнике – Tiếng chim hát trong bụi mận gai

Удачными можно считать и следующие переводы:

О чём говорят мужчины – Chuyện phiếm của đàn ông

The Good, the Bad & the Ugly – Хороший, плохой, злой – Thiện, Ác, Tà

Mirror Mirror – Зеркало зеркало – Gương kia ngự ở trên tường

Как закалялась сталь – Thép đã tôi thế đấy

Âm mưu giày gót nhọn – Интрига на каблуках – How to Fight in Six Inch Hells

Знакомя студентов с таким материалом, преподаватель должен напоминать их о том, что:

– При переводе в случае необходимости используется несколько переводческих стратегий/приёмов/способов. (*Công chúa Teen và Ngũ hổ tướng – Princess and the Brave Generals*)

– Название одного фильма переведено на другой язык по-разному. Следовательно, получаются разные варианты в переводе названия одного фильма. Примером такого случая может служить картина *"Into the Blue"* (в русском языке можно понять как "В море", "В океан", "В небо"), но официальным переводом стало название *"Добро пожаловать в рай"*. Вьетнамские зрители знают об этом фильме под названиями *"Truylùng kho báu Đại dương/Báu vật biển xanh/Kho báu đại dương/Xâm nhập kho báu Đại dương"*. А вьетнамский фильм *"Thời xa vắng"* (Ле Лыу) говорится в статье русского киноаниалистика А.А. Соколова под двумя названиям *"Эхо далёких времён"* и *"Далёкие времена"*[6].

Таким образом при анализе названий фильмов на разных языках у студентов выявляются переводческие стратегии в теории перевода, с помощью которых у них сформулируются переводческие умения и навыки.

2.3. Кинозаголовки также могут использоваться для занятий по страноведению, культуроведению. Это полезный материал, который знакомит студентов-иностранцев с разными сторонами страны, язык которого изучается, так как кинозаголовки – это конвергенция языковых и национально-культурных компонентов. Очевидно, ознакомление с кинозаголовками – эффективное средство ознакомления студентов с достижениями мировой кинематографии, киноиндустрии, с ее направлением и путем развития.

Заключение

Знакомясь с разнообразием кинозаголовков на русском, английском и вьетнамском языках, вьетнамские студенты могут увидеть красоту этих языков, их богатство, чарование и тонкости. Это вызывает у иностранных учащихся интерес и любовь к своему родному и к изучаемому ими иностранному языку, усиливает мотивацию, стимул для изучения иностранного языка. Таким образом, просмотр кинозаголовков, т.е. обзор названий фильмов – корочайший путь к владению иностранным языком, зарубежной и отечественной культурой и литературой во вьетнамской аудитории в условиях внеязыковой среды. Надеемся, что обзор фильмов станет необходимым ходом на занятиях по иностранному языку, в том числе и русскому языку.

ЛиТераТУра

1. Бальжинимаева Е.Ж., Стратегии перевода названий фильмов, REFdb.ru
2. Григорий Саблин, 7 самых экранизируемых произведений русской литературы.

-
3. Казакова Т.А. (2002), Практические основы перевода. Изд-во «Союз».
 4. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения), М., 1981. С. 131–137.
 5. Милевич И.В. Стратегии перевода названий фильмов. Русский язык за рубежом №5, 2002 г, –16 с.
 6. Соколов А.А. Современное вьетнамское кино: События и тенденции www.google.ru
 7. Фёдоров А. В. (2002), Основы общей теории перевода, Москва.
 8. Шостак Н.И. (1998), «Сочиняем заголовки», Журналист (3), с.55–59.
 9. <https://ru.wikipedia.org/wiki>